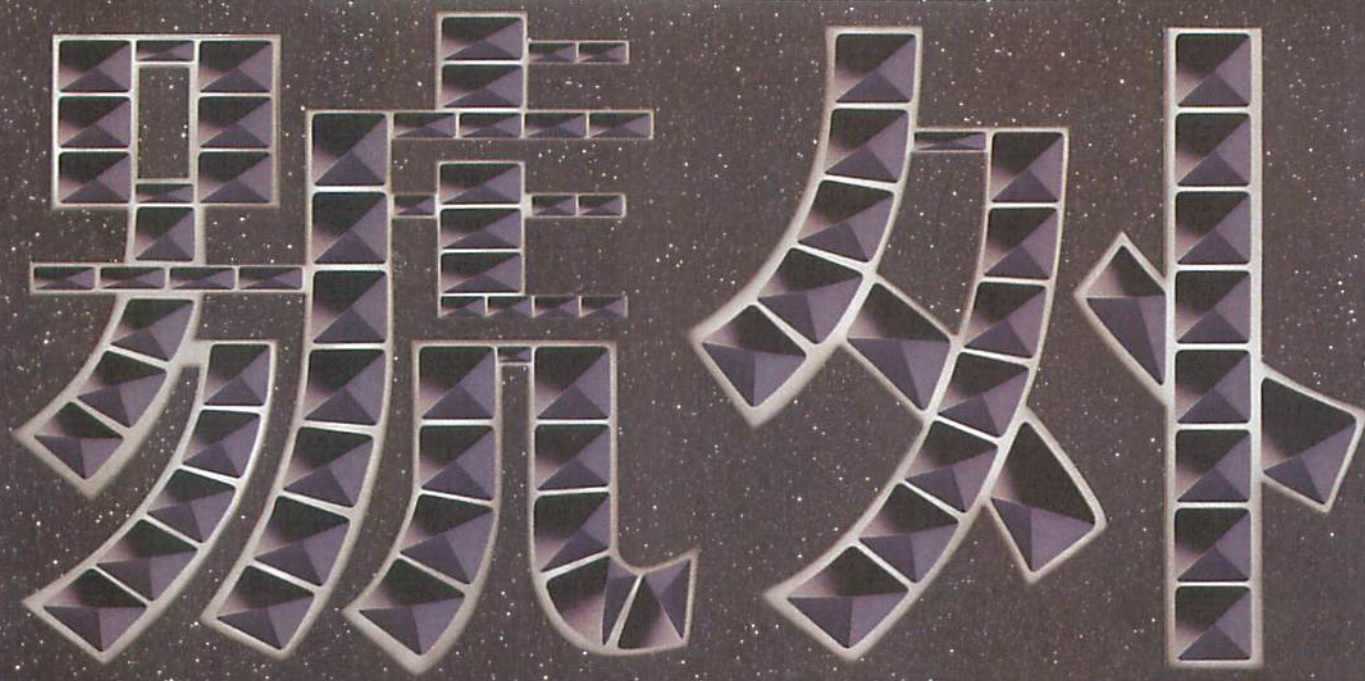


CITYMAGAZINE

ISSUE 385 | OCT 2008 | HK \$25 | NT \$100



京都 CRAFT IS EVERYWHERE • 香港 MODERN CRAFTS
瑞典 THREE MASTERS • 芬蘭 HANDMADE WATCH

DIOR WATCHES X JOHN GALLIANO 精緻雕造陀飛輪
MEN'S FASHION SUPPLEMENT

ISSN 1024-1205



9 771024 120012

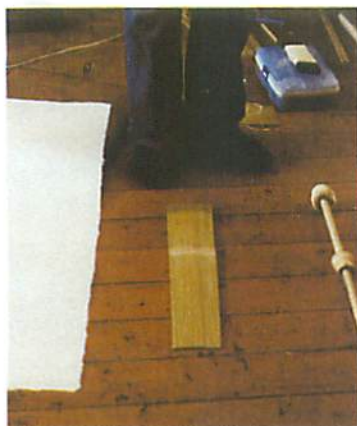
www.cityhowwhy.com.hk



大塚

無印良品

OBOPACK



1. 和傘主要分為三部分：傘頂、傘骨及傘柄。自古應用的主要是產自四國的手製和紙，而竹則主要產自岐阜。



2. 將竹干切成大概1.5毫米粗的竹爿，再將其排成順序，確保和傘形狀自然流暢。



3. 用線聯起竹枝及傘骨，再連接至傘柄，然後固定竹枝之間的距離。



4. 先把工具泡濕，把和紙貼上並裁好形狀後，再用工具粘著每條竹爿邊縫壓實，圖見的工具已經有一百年歷史。



5. 粘好後放在架頂風乾。



6. 大概一天後就可以在傘面塗上亮漆，防水防蟲。



7. 然後放在太陽底下晒乾。這種亮漆只能在太陽照射下乾透，一晒就得晒上一星期。這是在日吉屋旁邊的寶鏡寺，過去一百年無間斷地營業帶出空地的日吉屋把傘晾乾。



8. 戶外的「野點傘」需要在傘骨之間用線縫緊，傘子愈大針步就愈複雜，近看就像繡花一樣美麗。



9. 大概三星期至一個月，一把和傘就練成了。由於製作複雜，許多寺院或茶館都不會輕易把和傘棄掉，日吉屋就負責起維修的責任。這把紙番傘專用的野點傘，傘骨與柄已有一百年歷史，屬古物一件。

年輕老舖

造訪日吉屋當日，是個大晴天。現時在京都仍然沿用傳統方法手造和傘的，日吉屋是僅存的一家。既是老字號，日吉屋是不少寺院、祭典，以及茶館的指定和傘製作/維修商。著名的祇園祭，前部份提及的農千家都是老主顧。連當年頂在英女皇頭上的「野點傘」都是出自日吉屋之手。老闆西堀耕太郎先生出門迎接，讓我們吃了一驚——眼前站著這個四十來歲，說得一口流利英語的年青人，就是這個從江戶時代晚期起家的古店老闆？

「在這裡，最老的就是我了。」原來好戲還在後頭，走進店舖，如西堀先生所說，店員全是二十來歲的小伙子，年輕得讓人乍舌，腦海中老人把弄著竹支的畫面完全破滅。「年輕化是京都傳統工藝這幾年的大趨勢，也是唯一的出路。」本來與和傘全不相干的西堀先生，高中畢業後前往多倫多升學。對日本傳統與文化一直很模糊的他，在學校中成為唯一的日本代表，一直被同學問到：「日本文化是什麼？」才開始不斷思考這個問題。大學畢業後西堀先生回到日本，遇見現任太太，亦是日吉屋繼承家族的後代。當西堀先生跟隨太太來到日吉屋本舖，看見滿地和傘，立刻肯定地認為：「這就是日本文化了！」



西口耕太郎去年帶著「古都里」參加 MESSE FRANKFURT 的情景。

於是他放棄了原來公務員的工作，從太太的外婆處學習傳統的和傘製造技巧。學習十年後正式掌管日古屋，是第五代的掌舵人。「當時工匠老化是個頗為緊迫的問題，關係到這門技藝能不能繼續延續下去。於是我積極將品牌年輕化，到學校派發單張吸引學徒，舉辦和傘製作班等，希望吸引更多新一代加入這一行。現在我們不單有本地的年青人在這裡工作，還有來自台灣與瑞士的實習生。事實上這讓我們在產品設計上激出了不少火花。」

起死回生

人人聽見「老鋪」一詞，定會覺得店舖客源穩健，不愁訂單。事實上會用和傘的日本人已經少之有少，年輕的一代更會覺得是老套象徵。日古屋在西堀先生接手之前，已經到了關門邊緣。「我們必須要開發新的產品，來迎合現代人的生活，以免和傘被淘汰。」

最初我們想到用塑膠代替傳統的和紙作為傘頂，令和傘更加耐用。然後我們著手改良了和傘的外形，變得更加修長及具時代感。然而款式比起洋傘實在有限，加上用竹製造的骨幹始終有一定重量，市場反應很一般。於是我們有了另一個想法。」

西堀先生從身後拿出了一個貌似和傘的東西，雙手一放，中間的竹支撐開了和紙，變成了一個燈罩。

「和傘真正的美麗只有在用著的人才知道。外人只看到傘頂上那些千變萬化的圖案，其實當你站在傘下，陽光穿過和紙，透出來的質感與顏色才是最美麗的。所以我想到用和傘做成燈罩。基本上沿用和傘的結構，頂部免去縫合的步驟，傘骨就會自然地把和紙撐開，中間本來用作和傘主幹的部份就換成燈架，這樣就完成了。」這個名為「古都里」的燈飾，是自日本製作和傘三百多年來，第一次的徹底革新。



「研吾今年在 MILANO TRIENNALE 發表「UMBRELLA HOUSE」的草圖。

西堀先生帶著「古都里」參與了國內外大大小小的展覽，包括今年在巴黎及法蘭克福舉行的 MAISON & OBJE 2008，去年的米蘭傢具展、東京的 INTERIOR TREND SHOW 等。老外們眼前一亮，連日本人都讚嘆不絕。「古都里」迅速成為京都 BOUTIQUE HOTEL 的新寵，海內外訂單源源不絕，更在去年拿下了日本 GOOD DESIGN AWARD。老和傘，又再從新活了一次。

創造傳統

日吉屋的雜誌架上擺滿到曾經到訪的傳媒雜誌。除了 ECO、ATE 等等的本地生活雜誌，更加出現了 TIME 這個國際名詞。

「我相信要延續傳統有很多方法，怎樣利用傳統的技藝，配合現代的物料與設計，是我一直努力的方向。我開始與其他設計師、建築師交流，希望透過跟他們合作，尋找更多的可能。」西堀先生把一大疊厚厚的文

件翻來翻去，裡面全是他與設計師們所想像的更多可能，其中包括大家熟悉的名字隈研吾。

一向喜用竹作主要建材，隈研吾在今年 MILANO TRIENNALE 發表了名為「UMBRELLA HOUSE」的臨時房屋概念，以傘骨結構為基本，套上以和紙為靈感的高科技半透明物料，傘與傘之間用拉鍊連結，建築物呈巨大的六角形。基於傘子原理，整個建築物也可輕易地摺疊起來，單看草圖就教人讚嘆稱奇。於 MILANO TRIENNALE 展出的是鋼骨版，一向喜用竹子作建材的隈研吾，已經密謀製作竹子版本。

「我們一直在努力的尋求其他的方法來延續傳統的和傘技藝，把更多人的目光帶回來傳統的和傘身上，這才是我們想要做的。今天我們看見這些似是創新的東西，未來說不定就會視作傳統了。」